



CUARTA CARTILLA

**TOJOLABAL**





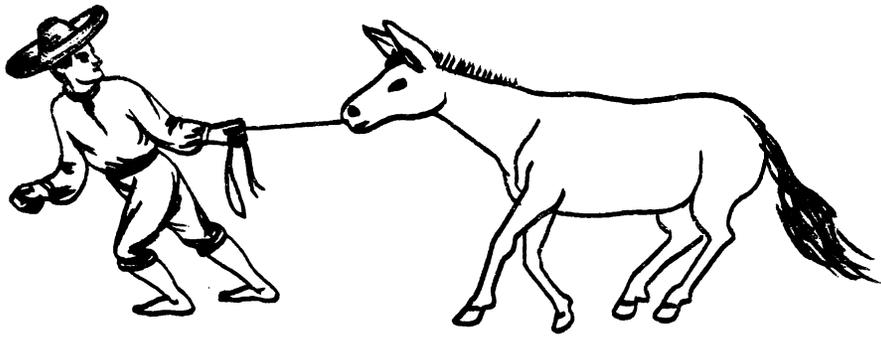
CUARTA CARTILLA

TOJOLABAL

## PROLOGO

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los tojolabales. Se ha dado su traducción en castellano. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.



checha mula

ma me mi mo mu  
cha che chi cho chu

checha mula.

chono a mula.

cham a mula.

jala la mula.

vende la mula.

la mula se murió.

oveja

conejo

maguey

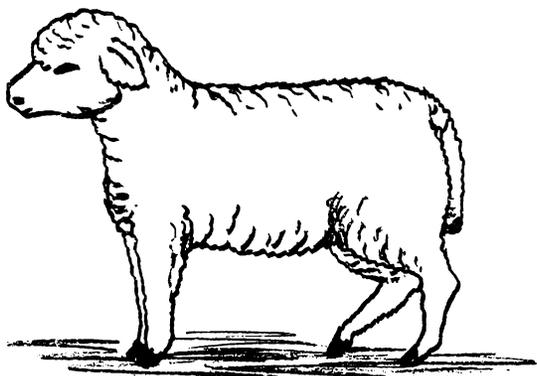
el muchacho compró la oveja.

su papá cazó el conejo.

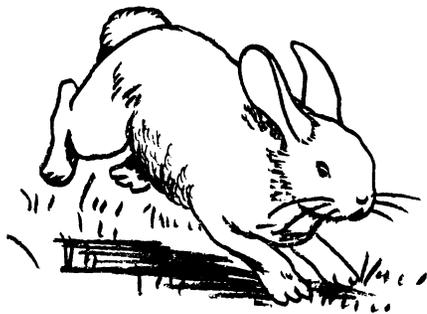
luego raspó el maguey.

vendió la oveja.

el conejo se murió.



chej



chich



chij

ja queremi smana cheji  
ja stati sle'a chich.  
ti sjoso a chiji.  
schono a cheji.  
ja chichi chami.

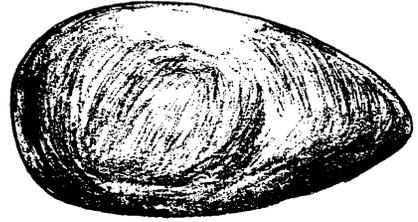
ja queremi smana naranja.  
je chi' ja naranja.  
ja queremi slo'a naranja.  
ti schecha smula'i.  
sle'a chich.  
schono chej.  
sjoso chij.  
ja smesa ja queremi, jomi.

el muchacho compró la naranja.  
la naranja es dulce.  
el muchacho comió la naranja.  
luego jaló su mula.  
cazó conejos.  
vendió la oveja.  
raspó maguey.  
la mesa del muchacho se descompuso.



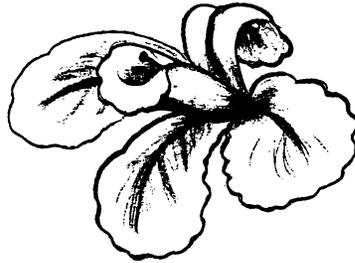
**machin**

mono



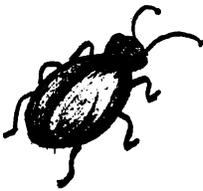
**ja'as**

mamey



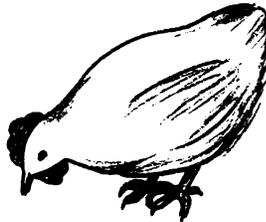
**tanal**

orquídea



**chan**

animalito



**mut**

gallina



**ju'un**

libro

la', nan.

la', tat.

cham a machini

¿jas tal chami?

slo'a jun lima.

jel che'e ja lima'i.

jaach cham a machini

ven, mamá.

ven, papá.

el mono se murió.

¿cómo murió?

comió una lima.

la lima es muy fría.

así murió el mono.



jun tan chan sle'a jun ton.  
sje'a ton a chichi.  
oj lo' jun naranja ili, schi.  
oj lo' jun lima ili, schi.  
ti slo'a'a.

un animalito buscó una piedra.  
mostró la piedra al conejo.  
voy a comer una naranja aquí, dice.  
voy a comer una lima aquí, dice.  
luego la comió.

el agua entró en una taza.

el conejo mató a su compañero.

el mono se corrió.

el muchacho raspó el maguey.

su papá empezó a trabajar.

su mamá barrió su casa.

la piedra es muy fría.

¿cuál ocote vas a vender?

och jun tasa a ja'i.

ja chichi smila a smoji.

ajni ja machini.

sjoso chij ja queremi.

ja stati och aatel.

ja snani smesa snaji.

je che'e ja toni.

¿jas tajil oj ja chone'?

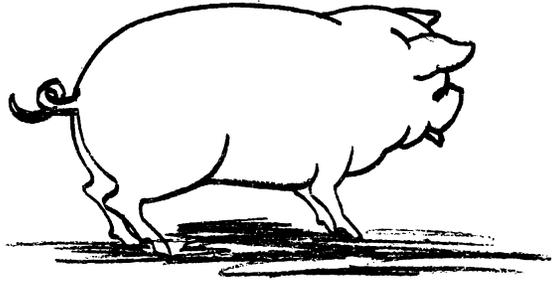


## samet

ja snan a queremi smana jun samet.  
och ton a sameti.  
smesa sameti.  
ni sjoto.  
ti snolo'a.

## comal

la mamá del muchacho compró un comal  
el comal se sentó en piedras.  
barrió el comal.  
no lo agujeró.  
luego lo guardó.



## chitam

ja stat a queremi smana jun chitam.  
schecha man snaj.  
och chan a chitami.  
ja chitami chami.  
mi smila a stati.

## puerco

su papá del muchacho compró un puerco.  
lo jaló a su casa.  
se agusanó el puerco.  
el puerco se murió.  
no lo mató su papá.



nichim

ja queremi stulu jun nichim.

oj chone', schi.

mi oj mane', schi a stati.

mi oj mane', schi a snani.

oj mane', schi a smoji.

ti smana'a.

flor

el muchacho cortó una flor.

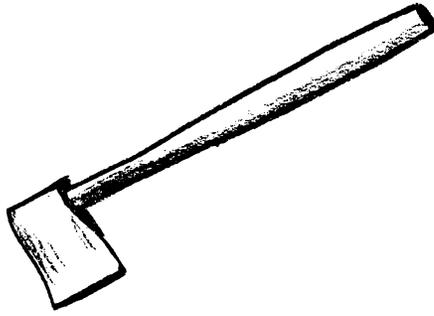
la voy a vender, dice.

no la voy a comprar, dice su papá.

no la voy a comprar, dice su mamá.

la voy a comprar, dice su compañero.

luego la compró.

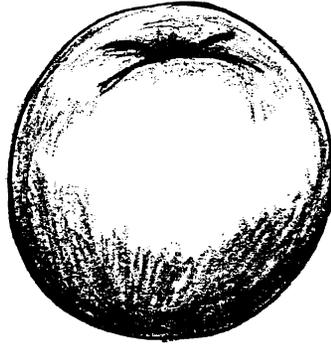


echej

tat, mana jun ecjeje.  
jel jomel a echej iti.  
ja stati stulu a echeji.  
ja echeji jel jomel.  
smana jun echej.

hacha

papá compra una hacha.  
está muy descompuesta esta hacha.  
su papá recogió el hacha.  
el hacha está muy descompuesta.  
compró una hacha.



## lima

sle'a jun lima ja queremi.  
oj tule', schi.  
ti stulu'a.  
slo'a ja lima'i.  
jel chi' ja lima.  
smila ja chani.

## lima

el muchacho buscó una lima.  
la voy a cortar, dice.  
luego la cortó.  
comió la lima.  
la lima es muy dulce.  
un animalito ha entrado en la lima.  
mató el animalito.



snuti'

ja queremi sjala snuti'.

oj schone'.

oj sman jun echej.

oj sman jun mesa.

oj smil jun chej.

oj schone'.

su bolsa

el muchacho tejió su bolsa.

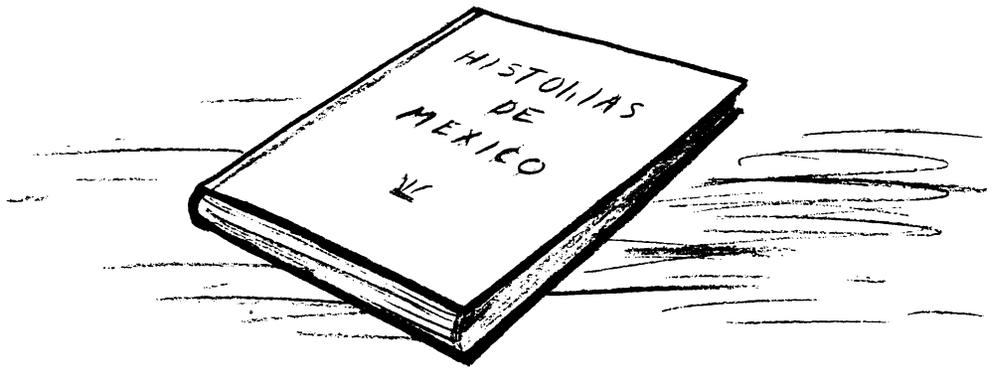
la venderá.

comprará una hacha.

comprará una mesa.

matará una oveja.

la venderá.



ju'un

smana jun ju'un ja queremi.

snolo la ju'uni.

och mesa ja ju'uni.

¿ma' smana ja hu'uni?

ja tan queremi.

el muchacho compró un libro.

guardó el libro.

el libro estuvo en la mesa.

¿quién compró el libro?

el muchacho.



chij

tat, le'a chiji.

sjoso a chiji.

sjala jun snuti'.

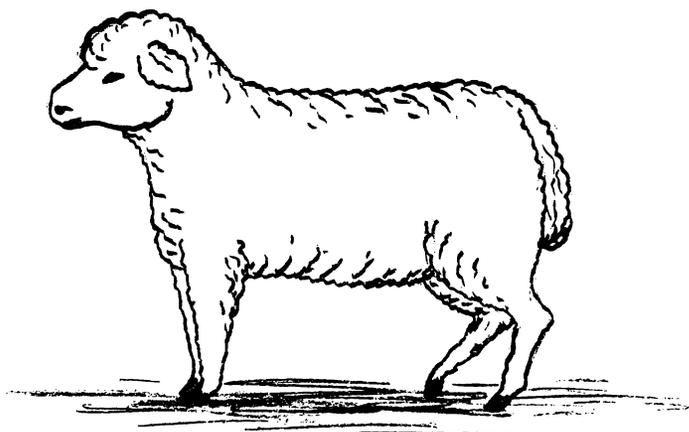
cho sjala jun snuti' ja smoji.

papá, busca maguey.

raspó el maguey.

tejió su bolsa.

también, tejió una bolsa de su compañero.



chej

smana jun chej.

och alaj ja cheji.

sle'a ji' ja cheji.

talna a chej, querem.

checha man snaj a cheji.

oveja

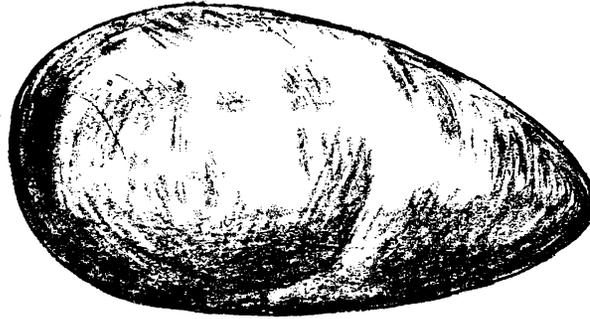
compró una oveja.

la oveja entró en la milpa.

la oveja buscó jilote.

cuida la oveja, muchacho.

jaló la oveja a su casa.



ja'as

nan, mana jun ja'as.

ti smana'a.

slo'a ja ja'asi.

jel chi' ja ja'as.

jaach ni ja lima'i.

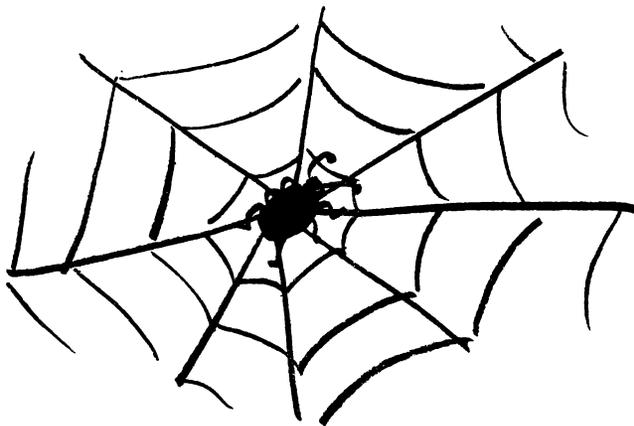
jaach ni ja naranja'i.

jel chi'

mamey

mamá, compra un mamey.  
luego lo compró.  
comió el mamey.  
el mamey es muy dulce.

así es la lima.  
así es la  
naranja.  
es muy dulce.



am

jel a ami.

oj mile'.

ochel mesa a ami.

mila, tat.

je tu'u a ami.

mi smila.

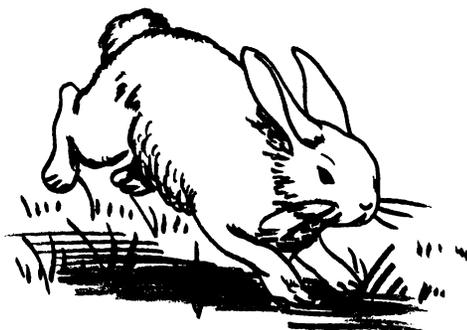
jel ajni.

hay muchas arañas.  
las voy a matar.  
la araña entró en la mesa.  
mátala, papá.  
tiene mal olor la araña.  
no la mató.  
corrió mucho.



ja snani sle'a ja'i  
i'a jan a ja', schi a statami  
jel che'e ja ja'i.  
ochel am a ja'i.  
ti smila'a.

su mamá buscó el agua.  
trae el agua, dice su marido.  
el agua es muy fría.  
una araña entró en el agua.  
luego la mató.



chich

jel ajni ja chichi.

sle'a ja chich ja queremi

och ton a chichi.

mi smila a chichi.

jel ajni.

el conejo corrió.

el muchacho buscó el conejo.

el conejo entró entre las piedras.

no mató el conejo.

corrió mucho.



